PLAN DOCENTE

MÓDULO 7: OPTATIVAS

ASSIGNATURA: TRADUCCIÓN LITERARIA, GÉNERO Y MULTICULTURALIDAD

CÓDIGO ON LINE: 566694

566308

CRÉDITOS: 5 créditos ECTS

1. Competencias

a) Reflexionar sobre las aportaciones teóricas contemporáneas que tratan la traducción literaria desde una perspectiva de género.

b) Adquirir una visión panorámica y diacrónica de la traducción literaria desde una perspectiva de género.

c) Conocer el perfil intelectual de las traductoras literarias catalanas con más actividad o de trayectoria más significativa.

d) Relacionar los conceptos teóricos fundamentales de los estudios de género con las diferentes posibilidades de traducción que presentan.

e) Analizar cómo se han traducido algunos textos fundacionales de los estudios de género al español.

f) Reflexionar sobre la importancia de la subjetividad en el proceso de traducción de textos ensayísticos.

g) Conocer el perfil intelectual de autoras y autores literarios que se autotraducen.

h) Reconocer las diferentes poéticas y presupuestos teóricos de la autotraducción.

i) Reconocer las principales estrategias y procedimientos de la traducción literaria.

j) Saber evaluar críticamente una autotraducción.

2. Objetivos

2.1. Conocimientos

- Estudio de las teorías feministas de la traducción y de su importancia en los estudios teóricos traductológicos contemporáneos.
- Conciencia de las principales líneas de investigación sobre género y traducción.
- Recuperación de traductoras catalanas y sus traducciones.
- Importancia de la traducción en la importación y la exportación del pensamiento teórico contemporáneo, específicamente del relacionado con los estudios de género.
- Herramientas para valorar la traducción de los conceptos clave de los estudios de género, surgidos en el mundo académico angloamericano, en contextos hispánicos.

- Acercamiento a la práctica de la traducción literaria centrándonos en las autotraducciones, de manera especial en las versiones al castellano de Carme Riera.
- Indagación en los presupuestos teóricos en que se sustentan las autotraducciones analizadas.
- Visibilización de las estrategias y procedimientos principalmente utilizados.

2.2 Habilidades, destrezas

- Capacidad de analizar un texto de ensayo traducido sobre los estudios de género.
- Capacidad para ofrecer diferentes alternativas de traducción de conceptos teóricos y de valorar los efectos de las mismas.
- Capacidad para evaluar y reflexionar sobre las diferentes posibilidades de traducción.
- Capacidad para contextualizar socialmente, culturalmente y históricamente un texto teórico sobre traducción.
- Capacidad para manejar diferentes fuentes documentales.
- Capacidad para saber aplicar críticamente los conocimientos adquiridos en los módulos y lecturas complementarias.

2.3 Actitudes, valores y normas

- Reconocer la importancia de la traducción en la divulgación del conocimiento teórico.
- Respetar la diferencia y la alteridad.
- Despertar la responsabilidad de los traductores y las traductoras de textos ensayísticos y literarios.
- Conocer la deontología y ética del traductor/a.
- Trabajar en un ambiente intercultural e interlingüístico.

- Visibilizar traducciones, traductoras y traductores hasta hoy silenciados.

3. Temario

3.1. Bloques

Bloque 1: Principales líneas de estudio sobre género y traducción (Dra. Pilar Godayol)

Bloque 2: La traducción de los estudios de género en contextos hispánicos (Dra. Francesca Bartrina)

Bloque 3. La práctica de la traducción literaria (Dra. Lluïsa Cotoner)

3.2 Temas

Bloque 1: Principales líneas de estudio sobre género y traducción (Dra. Pilar Godayol)

2.1 Introducción
2.2 La metaforización del género en traducción
2.2.1 Teoría
2.2.2 Bibliografía
2.2.3 1a lectura recomendada
2.3 La traducción feminista canadiense
2.3.1 Teoría
2.3.2 Bibliografía
2.3.3 2a lectura recomendada
2.4 Breves apuntes sobre la historia de la traducción en femenino. Traductoras catalanas destacadas
2.4.1 Teoría I
2.4.2 Teoría II
2.4.3 Bibliografía
2.4.4 3a lectura recomendada

Bloque 2: La traducción de los estudios de género en contextos hispánicos (Dra. Francesca Bartrina)

1. Introducción
2. Estado de la cuestión sobre la traducción de los estudios en género en contextos hispánicos
3. Un estudio de caso: traducir la obra de Donna J. Haraway
4. Estrategias traductológicas feministas para la reescritura de conceptos teóricos
5. Conclusiones

Bloque 3. La práctica de la traducción literaria (Dra. Lluïsa Cotoner)

3.1 Introducción. Traducción *versus* autotraducción

3.2 Autotraducciones en su contexto: posicionamientos y resultados

3.2.1 La autotraducción en Josep Pla: Contexto, presupuestos teóricos y posición moral

3.2.2 La autotraducción en Joan Perucho: Contexto y resultado

3.2.3 La autotraducción en Carme Riera

3.2.3.1 Contexto y posicionamiento

3.2.3.2 Resultados: la evolución de las autotraducciones de Riera

3.3 La práctica de la autotraducción en Carme Riera: estrategias y procedimientos

4. Dedicación

- Actividad presencial: 48 horas
  - Teoría: 28 horas
  - Prácticas, Seminarios de Investigación y Conferencias: 20 horas

- Trabajo tutelado/ dirigido: 32 horas (se incluyen tutorías individuales/colectivas y trabajo del estudiante bajo la supervisión del profesorado)
- Trabajo/Aprendizaje autónomo: 45 horas

Horas totales de dedicación a la asignatura (5 créditos): 125 horas

5. Metodología

Modalidad presencial

Docencia impartida por el profesorado. Es obligatoria la asistencia a un 80% de las clases teóricas. Conjuntamente con la explicación teórica se plantearán problemáticas sobre la materia presentadas por la profesora que se debatirán en las clases teóricas.

Guías de lectura presentadas por las profesoras y realizadas por el alumnado.

Tutorías individuales y/o colectivas, si es necesario, para orientar las guías de lectura y el trabajo del alumnado.

Todos los materiales necesarios para desarrollar las diversas actividades la profesora indicará como conseguirlos o estarán ubicados en el campus virtual de la asignatura.

Modalidad on line

Se fomentará la interactividad entre profesorado y alumnado a través del campus virtual. Dicha interactividad se asegura a través de distintos instrumentos disponibles en la web del campus. El instrumento básico son los foros, herramienta indispensable de la enseñanza online. Los foros son necesarios para el buen funcionamiento de la docencia

online siendo un espacio de debate y de formulación de preguntas y dudad. Es responsabilidad del profesorado activar los foros y es responsabilidad del alumnado participar activamente en todos y cada uno de los foros abiertos por el profesorado.

Guías de lectura presentadas por las profesoras a través del foro de la asignatura y realizadas por el alumnado.

Tutorías individuales y/o colectivas, si es necesario, para orientar las guías de lectura y el trabajo del alumnado.

Todos los materiales necesarios para desarrollar las diversas actividades estarán indicados o ubicados en el campus virtual de la asignatura.

6. Tutorías

Se establecerán las tutorías en el programa de la asignatura

7. Evaluación

La impartición y el seguimiento de esta asignatura es totalmente a distancia. El alumnado encontrará toda la información metodológica en el campus virtual.

7.1 Evaluación continuada

Participación en el foro o foros de cada bloque (20%) y realización de un trabajo de curso (80%) que se puede elegir entre las propuestas presentadas por cada bloque. Hay que realizar un único trabajo para la asignatura "Traducción literaria, género y multiculturalidad".

Propuestas de trabajo:

1) **Principales líneas de investigación sobre género y traducción** (Dra. Pilar Godayol)

Trabajo sobre traductoras: se trata de escribir un ensayo panorámico sobre una traductora relevante de todos los tiempos que haya traducido al catalán o al castellano.

Normas para la redacción del trabajo sobre traductoras:

1. El trabajo debe contener entre 10 y 12 páginas, contando 2100 espacios por página, letra Times New Roman, cuerpo 12 y doble espacio para el artículo; cuerpo 10 y espacio y medio para la bibliografía. Es necesario redactar el texto con un estilo claro, ordenado y preciso, con especial énfasis en los datos objetivos (pero, al mismo tiempo, sin eludir el punto de vista de quien firma el escrito).

2. Estructura del texto:

a) apellidos (unidos por la conjunción "i", si se trata de una traductora catalana), nombre (en negrita): Carner i Puig-Oriol, Joseph.

b) lugar y fecha de nacimiento y muerte (entre paréntesis): (Barcelona, 1884 - Bruselas, 1970).

c) indicación del(os) seudónimo(s) más conocidos (en cursiva): Bellafila, Caribau, Olaguer Recó, Two...

d) mención de las actividades en las que ha destacado.

e) información biográfica breve: datos que ayuden a explicar la obra y a situarla en el contexto.

f) presentación de las traducciones al catalán o al castellano, indicando la información sobre la publicación; las lenguas de las que traduce y los años de actividad del traductor; el tipo de obras y de autores; si hay evidencias más o menos claras; si son traducciones indirectas, abreviadas, adaptaciones...; si van acompañadas de textos teóricos.

g) recepción crítica de las traducciones (siempre que sea posible).

h) indicación de si ha traducido a otras lenguas, si existen traducciones inéditas, en ese caso es necesario anotar el lugar donde se encuentran.

i) bibliografía, dividida en tres bloques (el segundo y el tercero sólo si son necesarios): traducciones, textos sobre traducción (tanto si hacen referencia a las propias como a las de otros/as) y crítica de las traducciones. Es necesario utilizar las Normes generals per a la presentació i redacció d'originals de Eumo Editorial o algún equivalente en español.

2) La traducción de los estudios de género en contextos hispánicos (Dra. Francesca Bartrina)

Trabajo sobre la traducción de ensayo especializado sobre estudios de género.

Tienes que elegir un texto inglés de ensayo sobre temas de género y su traducción española, a partir de la bibliografía dada en la materia. Puedes trabajar unas diez páginas del texto, no hace falta que trabajes el libro o el artículo entero.

Sigue los pasos siguientes:

a. Realiza un vaciado de los conceptos que te parezcan fundamentales y busca sus definiciones, tanto en la lengua de partida como en la lengua meta.

b. Reflexiona sobre si se trata de una traducción muy cercana al contexto teórico inglés o si durante el proceso de traducción se han familiarizado los contenidos teóricos.

c. Comenta y discute las notas a pie de página, el prefacio o cualquier tipo de intervención que contribuya a la visibilidad del traductor o de la traductora.

d. Valora la traducción a partir de los instrumentos desarrollados en los contenidos teóricos.

3) La práctica de la traducción literaria (Dra. Lluïsa Cotoner)

a) Temas para debate y comentarios en el foro:

- Contraste de opiniones: lectura y comparación de los artículos: «El bilingüisme» de Josep Pla y «Lugares del traductor» de Lluís Maria Todó. (Textos incluidos en la antología digitalizada).
- Lectura del artículo: «La autotraducción como ejercicio de recreación» de Carme Riera. comentario sobre las opiniones de la escritora, y valoración de hasta qué punto una obra literaria sigue siendo propiedad exclusiva de su autora o autor.

b) Trabajo personal sobre la autotraducción: cotejo, análisis traductológico, comentarios y conclusiones de uno de los fragmentos siguientes a elegir:

- Del capítulo 1 de *Cap al cel obert / Por el cielo y más allá*.
- Del capítulo V de *L'estiu de l'anglès / El verano del inglés*.

[Para la elaboración de este ejercicio véanse además del artículo de Riera (2002) los artículos de Cotoner (2001 y 2006)]

7.2 Evaluación única:

Se puede solicitar la evaluación única siguiendo el calendario del Máster. Consiste en la realización de un trabajo de curso que deberá entregarse en la fecha prevista para este concepto del calendario del Máster.

8. Fuentes

Bloque 1. Principales líneas de investigación sobre género y traducción (Dra. Pilar Godayol)

I)

CHAMBERLAIN, L. (1992) "Gender and the metaphorics of translation". A: *Rethinking translation*, ed. per L. Venuti. Londres: Routledge, p. 57-74.

GALLÉN et al. (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo Editorial.

GODAYOL, P. (2000) *Espais de frontera*. Gènere i traducció. Vic: Eumo Editorial.

FLOTOW, L. von. (1997) *Translation and gender*. Manchester / Ottawa: St. Jerome Publishing & University of Ottawa Press.

LEFEVERE, A. ed. (1992) *Translation/history/culture: a sourcebook*. Londres: Routledge.

SIMON, S. (1996) *Gender in translation: cultural identity and the politics of transmission*. Londres: Routledge.

STEINER, G. (1992) *After Babel: aspects of language and translation*. Nueva York: Oxford University Press.

VENUTI, L. ed. (1992) *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. Londres: Routledge.

___. (1995) "Translation, authorship, copyright". *The Translator* 1: 1-24.

VIDAL CLARAMONTE, A. (1998) *El futuro de la traducción*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim.

II)

ARROJO, R. "Fidelity and the gendered translation". TTR 3 (1994) núm. 2: 147-163.

___. "Literature as fetishism: some consequences for a theory of translation". *Meta* XLI (1996) núm. 2: 208-216.

BROSSARD, N. (1983) *These our mothers or: the desintegrating chapter*. Trad. per B. Godard. Toronto: Coach House Quebec Translations.

___. (1990) *Mauve desert*. Trad. S. de Lotbinière-Harwood. Toronto: Coach House.

___. (1991) *Picture Theory*. Trad. per B. Godard. Mont-real: Guernica.

CHAMBERLAIN, L. (1992) "Gender and the metaphorics of translation". A: *Rethinking translation*. Ed. per L. Venuti. Londres: Routledge, p. 57-74.

FLOTOW, L. von. (1991) "Feminist translation. contexts, practices and theories". *TTR* 4, núm 2: 69-82.

___. (1997) *Translation and gender*. Manchester / Ottawa: St. Jerome Publishing & University of Ottawa Press.

___ . (2006) "Feminism in translation: the Canadian factor". *Quaderns. Revista de traducció* 13, p. 11-20.

HOMEL, D.; SIMON, S. eds. (1988) *Mapping literature: the art and politics of translation.* Montreal: Véhicule Press.

LOTBINIÈRE-HARWOOD, S. (1991) *Re-belle et infidèle: la traduction comme practique de réécriture au feminin/The body bilingual: translation as a rewriting in the feminine*. Montreal/Toronto: Les éditions du remue-ménage/Women's Press.

___. (1995) "Geo-graphies of Why". A: *Culture in transit: translating the literature of Qu*ebec. Ed. per S. Simon. Montreal: Véhicule Press, p. 55-68.

SIMON, S. (1992) "The language of cultural differences: figures of alterity in Canadian translation". A: *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. Ed. per L. Venuti. Nueva York: Routledge, p. 159-76.

___. (1994) *Le trafic des langues: traduction et culture dans la littérature québécoise*. Montreal: Éditions du Boréal.

___. ed. (1995) *Culture in transit: translating the literature of Quebec*. Mont-real: Véhicule Press.

___. (1996) *Gender in translation: cultural identity and the politics of transmission*. Londres: Routledge.

VIDAL CLARAMONTE, A. (1995) *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

___. (1998) *El futuro de la traducción*. València: Institució Alfons el Magnànim.

III)

ASENSI, M. "Spivak o el mundo subalterno". *La Vanguardia*, Culturas (1.03.2006), p. 2-5.

ALBERTOCCHI, G. (1996) "La traducció d'I promessi sposi". A: JULIÀ I CAPDEVILA, Lluïsa. *Lectures de Maria-Antònia Salvà*. Barcelona: PAM, p. 192-207.

BACARDÍ, M. (2006) "Anna Murià, traductora (in)visible". *Quaderns. Revista de Traducció* 13, p. 77-85.

BADIA I MARGARIT, A. M. (1998) "Entorn dels mallorquinismes de Mirèio de Frederic Mistral, en la versió de Maria-Antònia Salvà". A: *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny*. Vol. 2. Barcelona: PAM, p. 341-353.

BERMAN, A. (1995) *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard.

COLETTE. (1995) *La dona amagada*. Trad. Maria-Mercè Marçal. Barcelona: Edicions del Mall.

FOGUET I BOREU, F. (2003) *Maria Àngels Anglada*. Barcelona: Pòrtic.

GAVAGNIN, G. (1999-2000) "Le versioni pascoliane di Maria Antònia Salvà: Un approccio storico e un'indagine formale". *Quaderns d'Italià* 4/5, p. 145-161.

GODAYOL, P. (2005) “Maria-Mercè Marçal: (Re)presentation, textuality, translation”. A: BRANCHADELL, A.; WEST, L. M. eds. *Less translated languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, p. 365-374.

___. (2006) “Helena Valentí, fúria i traducció”. *Quaderns. Revista de Traducció* 13, p. 87-93.

GUERRERO, M. “La noche en llamas”. *La Vanguardia* (16. 06.2004), p. 7.

HANNAY, M. P. (1985) *Silent but for the word*. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Homenatge a Carme Serrallonga. Assaig del Teatre 15 (1999).

JULIÀ, Ll. ed. (1999) *Memòria de l’aigua. Onze escriptores i el seu món*. Barcelona: Proa.

__. (2003) "Mireia de Maria-Antònia Salvà en la normativització de la llengua literària moderna". A: *Miscel·lània Joan Veny*. Vol. 2. Barcelona: PAM, p. 191-238.

MAIER, C.; MASSARDIER-KENNEY F. (1996) "Gender in/and literary translation". A: *Translation horizons: beyond the boundaries of translation spectrum*, Translation Perspectives IX, ed. per M. Gaddis Rose. Nueva York: State University of New York Press, p. 225-241.

MARÇAL, M-M. (1989) *Llengua abolida*. València: Tres i Quatre, 1989.

___. (1998) “Com, en la nit, les flames... Anna Akhmàtova – Marina Tsvetàieva”. A: M-M. Marçal ed. *Cartografies del desig*. Quinze escriptores i el seu món. Barcelona: Proa, p. 157-192.

___. (2004) *Sota el signe del drac. Proses 1985-1997*. Ed. Mercè Ibarz. Barcelona: Proa.

MAÑÉ, L.; HERRERA, M. D. (1985) “De la traducció teatral. Parlant amb Carme Serrallonga”. *Quaderns de Traducció i Interpretació* 5/6, p. 172-173.

MASSOT I MUNTANER, J. (1993) "Maria-Antònia Salvà, col·lectora de cançons populars i traductora de Mistral. A: *Llengua, literatura i societat a la Mallorca contemporània.* Barcelona: PAM/Curial, p. 85-109.

MELEAGRE de Gàdara. (1993) *Epigrames*. Trad. Maria Àngels Anglada. Barcelona: Columna.

MISTRAL, F. (2004) *Mireia*. Ed. Lluïsa Julià. Trad. Maria-Antònia Salvà. Barcelona: Quaderns Crema.

OLIVER, M-A. (1992) "La feina de traduir". A: Maria Aurèlia Capmany i Farnés (1948-1991). Barcelona: Ajuntament de Barcelona, p. 261-263.

___. "Moby Dick, el catxalot: de l'aventura de traduir". Serra d'Or 312 (setembre 1985), p. 23-24.

PERELLÓ FEMENIA, M. A.; ROSSELLÓ BOVER, P. (1996) "L'itinerari de Mireia: de Provença a Mallorca". A: JULIÀ I CAPDEVILA, Ll. Lectures de Maria-Antònia Salvà. Barcelona: PAM, p. 163-191.

PESSARRODONA, M. (2006) *Donasses*. Protagonistes de la Catalunya moderna. Barcelona: Destino.

PUJOL, D. (2005) "Carme Montoriol, traductora dels Sonets de Shakespeare". A: GIBERT, M.; ORTÍN, M. eds. *Gèneres i formes en la literatura catalana d'entreguerres (1918-1939)*. Lleida: Punctum & Trilcat, p. 27-40.

ROBINSON, D. (1991) *The translator's turn*. Londres: The John Hopkins University Press.

___. (1995) "Theorizing translation in a woman's voice: subverting the rhetoric of patronage, courtly love and morality". *The Translator* 1, núm. 2: 153-75.

SHAKESPEARE, W. (1928) *Els sonets de Shakespeare*. Trad. Carme Montoriol. Barcelona: Llibreria Verdaguer.

SPIVAK, G. Ch. (1993) «Can the subaltern speak ? ». A: WILLIAM, P.; LARRA, Ch. eds., *Colonial discourse and post-colonial theory*. Nueva York: Harvester Wheatsheaf, p. 66-111.

STARK, S. (1993) "Women and translation in the nineteenth century". *New Comparison* 15, 33-44.

ZGUSTOVA, M. (2004) “Traduir poesia russa”. A: MARÇAL, Maria-Mercè; ZGUSTOVA, Monika. *Versions d’Akhmàtova i Tsvetàieva*. Barcelona: Proa.

VENUTI, L. (1995) "Translation, authorship, copyright". *The Translator* 1, núm.1: 1-24.

VIDAL-CLARAMONTE, A. (2005) *En los límites de la traducción*. Granada: Comares.

Bloque 2: La traducción de los estudios de género en contextos hispánicos (Dra. Francesca Bartrina)

BUTLER, Judith (1990). *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*, Londres y Nueva York: Routledge. *El género en disputa: el feminismo y la subversión de la identidad* (trad. Mónica Mansour y Laura Martínez) México: Paidós (2001). *El género en disputa: el feminismo y la subversión de la identidad* (trad. María Antonia García Muñoz) Barcelona: Paidós (2008).

— (1993) *Bodies that Matter. On the Discursive Limits of Sex.* Londres y Nueva York: Routledge. *Cuerpos que importan: sobre los límites materiales y discursivos del “sexo”* (trad. Alcira Bixio). Buenos Aires: Paidós, 2002.

— (1997a) *The Psychic Life of Power: Theories of Subjection*. Stanford U. P. *Mecanismos psíquicos del poder: teorías sobre la sujeción* (trad. Jacqueline Cruz). Madrid: Cátedra 2001.

— (1997b) *Excitable speech*. Londres y Nueva York: Routledge. *Lenguaje, poder e identidad* (trad. Javier Sáez del Álamo y Beatriz Preciado). Madrid: Editorial Síntesis 2004).

— (2000a) *Antigone's Claim: Kinship Between Life and Death*. Columbia University Press. *El grito de Antígona* (trad. Esther Oliver Pérez). Barcelona: El Roure, 2001.

— (2000b) *Hegemony, Contingengy, Universality. Judith Butler, Ernesto Laclau y Slavoj Zizek*. Londres y Nueva York: Verso Press. *Contingencia, hegemonía, universalidad: diálogoscontemporáneos en la izquierda. Judith Butler, Ernesto Laclau y Slavoj Zizek*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003.

— (2004a) *Precarious Life: Powers of Violence and Mourning*. Londres y Nueva York: Verso. *Vida precaria: el poder del duelo y la violencia* (trad. Fermín Rodríguez). Buenos Aires: Paidós, 2006.

— (2004b) *Undoing gender*. Londres y Nueva York: Routledge. *Deshacer el género* (trad. Patrícia Soley Beltrán). Barcelona: Ediciones Paidós 2008.

— (2008) *Vulnerabilitat, supervivència = Vulnerability, survivality* (trad. Daniel Gamper Sachse). Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona 2008.

— (2008) *Frames of War. When is Life Grievable?*. Londres y Nueva York: Verso. *Marcos de guerra. Las vidas lloradas* (trad. Bernardo Moreno Carrillo). Barcelona: Paidós, 2010.

FLOTOW, Luise von (1991). "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories". *TTR*, 4 (2), 69-85.

GARGALLO, Francesca (2002). “El feminismo múltiple: prácticas e ideas feministas en América Latina”. En María Luisa Femenías (comp.) *Perfiles del feminismo iberoamericano*. Buenos Aires: Catálogos.

— (2006) *Las ideas feministas latinoamericanas*. México: UACM.

GIBBS RUSSELL, Michele (1981). “An Open Letter to the Accademy”. En *Building Feminismt Theory: Essays from the Quest* (Bunch, C y Steinem, G. eds.). Nueva York: Longman. “Carta abierta a la academia” (Trad. Jessica Maclauchlan y Mirko Lauer). En NAVARRO y STIMPSON 1998: 313-326.

GODAYOL, Pilar (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo.

GUILBERT, Georges-Claude (2004). *Madonna as a Postmodern Myth*. Jefferson (North Carolina): Mc Farland and Company Inc Publishers. *El mite Madonna* (Trad. Lydia Brugué). Vic: Eumo, Capsa de Pandora, 2004.

HARAWAY, Donna J. (1985). “Manifiesto for cyborgs: science, technology, and socialist feminism in the 1980s”, *Socialist Review*, 80, 1985, 65-108. Disponible en: http://www.stanford.edu/dept/HPS/Haraway/CyborgManifesto.html [ref. 14 de enero de 2010] . *Manifiesto para cyborgs*. Valencia: Episteme, Col. Eutopías.

HARAWAY, Donna J. (1991). *Simians, Cyborg and Women. The Reinvention of Nature*. Londres: Free Association Books. *Ciencia, “Cyborgs” y mujeres. La reinvención de la naturaleza* (Trad. Manuel Talens). Madrid: Cátedra, 1995.

HARAWAY, Donna J. (2004). “Modestöwitness@secondöMilenium”. En: *The Haraway Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, pàgs. 223-250. “Testigo_modesto@segundo_milenio*” (Trad. Pau Pitarch). *Lectora. Revista de dones y textualitat*, 10, 2004, 13-36.

LAMAS, Marta (2006). *Feminismo: transmisiones y retransmisiones*. México: Taurus.

LAURETIS, Teresa de (1981). *Alice doesn’t. Feminism, Semiotics, Cinema*. Bloomington: Indiana University Press. *Alicia ya no. Feminismo, semiótica y cine* (trad. Silvia Iglesias Recuero). Madrid: Cátedra, Feminismos.

LAURETIS, Teresa de (1987). *Technologies of Gender. Essays on Theory, Film and Fiction.* Bloomington: Indiana University Press. Trad. “The Technology of Gender” en *Diferencias. Etapas de un camino a través del feminismo* (trad. María Echániz Sans). Madrid: Horas y horas, 2000, 33-70.

MAIER, Carol (1989). “Translator’s Introduction”. En: *Writen on a Body*, de Severo Sarduy. Nuevo México: Lumen Books, p. i-v.

LEFEVERE, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame.* Londres y Nueva York: Routledge. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario* (trad. M. Carmen África Vidal y Ramon Álvarez). Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.

LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de (1991). *Re-belle et infidèle: la traduction comme practique de réécriture au feminin/The body bilingual: translation as a rewriting in the feminine*. Montreal yToronto: Les éditions du remue-ménage/Women’s Press.

MARTÍN RUANO, M. Rosario (2008). "La resistencia al trasluz: traducción feminista en examen". En Patricia Calefato y Pilar Godayol, *Traducción/Género/Poscolonialismo*. Buenos Aires: Designis, 49-56.

NAVARRO, Marysa y STIMPSON, Catharine R. (Comp.) (1998). *¿Qué son los estudios de mujeres?*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

NAVARRO, Marysa y STIMPSON, Catharine R. (Comp.) (1999). *Sexualidad, género y roles sexuales*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

NAVARRO, Marysa y STIMPSON, Catharine R. (Comp.) (2000). *Cambios sociales, económicos y culturales*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

NAVARRO, Marysa y STIMPSON, Catharine R. (Comp.) (2001). *Nuevas direcciones*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

ROBINSON, Douglas (1991). *The Translator's Turn*. Baltimore: The John Hopkins University Press.

SALES SALVADOR, Dora (2006). "Traducción, género y poscolonialismo. Compromiso traductológico como mediación y *affidamento* femenino". *Quaderns. Revista de Traducció*, 13, 21-30.

SCOTT, Joan W. (1991). "The Evidence of Experience", *Critical Inquiry*, 17, 773-797. "La experiencia como prueba" (trad. Eva Espasa). En Carbonell, Neus y Torras, Meri (coords.) *Feminismos literarios*. Madrid: Arco Libros, 1999.

SIMON, Sherry (1996). *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Londres y Nueva York: Routledge.

VIDAL CLARAMONTE, África M. C. (1998). *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones.* Valencia: I. Àlfons el Magnànim.

Bloque 3. La práctica de la traducción literaria (Dra. Lluisa Cotoner)

Fuentes primarias:

PERUCHO, Joan (1989) *Els laberints de Bizanci. Un viatge amb espectres*. Barcelona: Edicions 62.

— (1989) *Los laberintos bizantinos. Un viaje con espectros*. Madrid: Alianza Editorial.

PLA, JOSEP (1945) *Un señor de Barcelona*. Barcelona: Destino.

— (1951) *Un senyor de Barcelona*. Barcelona: Destino.

— (1979) «El bilingüisme», dins *Per passar l'estona*, vol. 36 de l'*Obra completa*. Barcelona: Destino, p. 178-181.

RIERA, CARME (1975) *Te deix, amor, la mar com a penyora*, Barcelona: Laia.

— (1977) *Jo pos per testimoni les gavines*, Barcelona: Laia.

— (1980) *Palabra de mujer. Bajo el signo de una memoria impenitente*, Barcelona: Laia.

— (1988a) *Qüestió d'amor propi*, Barcelona: Laia.

— (1988b) *Cuestión de amor propio*, Barcelona: Tusquets.

— (1991a) *Contra l'amor en companyia i altres relats*, Barcelona: Destino.

— (1991b) *Contra el amor en compañía y otros relatos*, Barcelona: Destino.

— (1991c) *Te dejo el mar*, traducció de Luisa Cotoner, Madrid: Espasa Calpe.

— (1994) *Dins el darrer blau*, Barcelona: Destino.

— (1995) *En el último azul*, Madrid: Alfaguara.

— (1997) «L'autotraducció com a exercici de recreació», Quaderns divulgatius de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 8, p. 45-52.

— (2000) *Cap al cel obert*, Barcelona: Destino.

— (2001) *Por el cielo y más allá*, Madrid: Alfaguara.

— (2002) «La autotraducción como ejercicio de recreación» (Tradució de Dolors Poch), *Quimera*, núm. 210, p. 10-12.

— (2004a) *La meitat de l'ànima*, Barcelona: Proa.

— (2004b) *La mitad del alma*, Madrid: Alfaguara.

— (2006a) *L'estiu de l'anglès*, Barcelona: Proa.

— (2006b) *El verano del inglés*, Madrid: Alfaguara.

Fuentes secundarias citadas:

ALSINA, Jean (2002) «Lectura y autotraducción en la narrativa española actual», *Quimera*, n. 210, gener, p. 39-45.

BENJAMIN, Walter (1994) «La tarea del traductor», en *Textos clasicos de teoría de la traducción*, edición de Miguel Ángel Vega, Madrid: Cátedra, 1994, p. 285-296.

COTONER, Luisa (2001) «Las autotraducciones al castellano de Carme Riera», *Quimera*, n. 199, gener, p. 21-24.

COTONER, Luisa (2006) «Supresión-adaptación-amplificación, tres procedimientos de la estrategia traductora de Carme Riera», en Solange Hibbs et Monique Martínez (éds), *Traduction. Adaptation. Réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse Cedex: Presses Universitaires du Mirail, p. 42-51.

COTONER, Luisa (2008) Web Carme Riera: Enlace: http://www.pencatala.cat/ctdl/autors_catalans/carme_riera/

GODAYOL, Pilar (2000) *Espais de frontera. Gènere i traducció*, Vic: Eumo Editorial.

GODAYOL, Pilar (ed) (2006) *Catalanes del XX*. Vic: Eumo Editorial.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.

PAZ, Octavio (1996) «Traducción: literatura y literalidad», en Dámaso López García (ed.) *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 510-520.

SANTOYO, Julio César (2002) «Traducciones de autor: una mirada retrospectiva», *Quimera*, n. 210, p. 27-32.

SANTOYO, Julio César (2006) «Traducciones de autor (self-translations): materiales para una bibliografía», *Interculturality and Translation / Interculturalidad y Traducción,* 2, p. 201-236.

TANQUEIRO, Helena (1999) «Un traductor privilegiado: el autotraductor», *Quaderns. Revista de Traducció*, n. 3, p. 19-27.

TODÓ, Lluís Maria (2002) «Lugares del traductor», *Quimera*, n. 210, p. 17-19.

VENUTI, Lawrence (1996) «Translation, heterogeneity, linguistics», *Études sur le texte et ses transformations*. Montréal Vol. 9, n. 1 (1r semestre), p. 91-115.